

## Preface of the Holy Spirit

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, at all times and in all places to give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. Who ascending above all the heavens and sitting at Thy right hand, poured out the promised Holy Spirit upon the children of adoption. Wherefore the whole world doth rejoice with overflowing joy; and heavenly Hosts also and angelic Powers sing together a hymn to Thy glory, evermore saying: — *Sanctus*.

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Qui ascéndens super omnes celos, sedénsque ad dexteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum in filios adoptiónis effudit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsultat. Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes: — *Sanctus*.

## Communion (Acts 2:2,4)

SUDDENLY there came a sound from heaven, as of a mighty wind coming where they were sitting: and they were all filled with the Holy Ghost, speaking the wonderful works of God. \*Alleluia.

FACTUS EST repénite de cœlo sonus, tamquam adveniéntis spíritus veheméntis, ubi erant sedéntes: et repléti sunt omnes Spíritu Sancto, loquéntes magnália Dei. \*Alleluia.

## Postcommunion

ENABLE US, we beseech Thee, almighty God, by constant prayer to render ourselves worthy of the gift of Thy Holy Spirit: that by His grace, we may be delivered from temptations, and deserve to obtain forgiveness of our sins. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son: Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the same Holy Ghost, God, world without end.

CONCÉDE, QUÆSUMUS, omní-potens Deus, Sanctum nos Spíritum votis promeréri sédu-lis: quátenus ejus grátia, et ab ómnibus liberémur tentatió-nibus, et peccatórum nostrórum indulgéntiam percípere mere-ámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate ejúsdem Spíritus Sanc-ti, Deus, per ómnia sœcula sœculórum.



## Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

### Votive Mass for Obtaining the Grace of the Holy Spirit

## Introit (Wisdom 1:7)

SPÍRITUS Dómini replévit orbem terrárum: et hoc quod cóninet ómnia, sciéntiam habet vocis. [T.P. Alleluia, alleluia.] Ps. 67:2. Exsúrgat Deus, et dissipéntur inimíci ejus: et fúgiant, qui odérunt eum, a fácie ejus. V. Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sœcula sœculórum. Amen. — Spíritus Dómini replévit ...

THE SPÍRIT of the Lord hath filled the whole world; and that which containeth all things hath knowledge of the voice. [P.T. Alleluia, alleluia.] *Psalm*. Let God arise, and let His enemies be scattered: and let them that hate Him flee from before His face. V. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — The Spirit of the Lord ...

## Collect

DEUS, cui omne cor patet, et omnis volúntas lóquitur, et quem nullum latet secrétum: purífica per infusiónem Sancti Spíritus cogitatiónes cordis nostri; ut te perfécte diligere, et digne laudáre mereámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sœcula sœculórum.

O GOD, to Whom all hearts are open and every wish doth speak, from Whom no secrets lie hid: pour Thy Holy Spirit into our hearts and purify our thoughts: that we may perfectly love Thee and fittingly praise Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, who liveth and reigneth with Thee in the unity of the same Holy Spirit, God, world without end.

## Lesson (Acts 8:14–17)

IN DIÉBUS ILLIS: Cum audís-sent Apóstoli, qui erant Jero-sólymis, quod recepissent

IN THOSE DAYS, when the Apostles who were in Jerusalem had heard that Samaria had

received the word of God, they sent unto them Peter and John; who, when they were come, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost: for He was not as yet come upon any of them, but they were only baptized in the Name of the Lord Jesus. Then they laid their hands upon them, and they received the Holy Ghost.

### Gradual (Psalm 32:12)

BLESSED is the nation whose God is the Lord: the people whom He hath chosen for His inheritance. (*Ibid.* 6) By the word of the Lord the heavens were established: and all the power of them by the spirit of His mouth.

### Alleluia

ALLELUIA, alleluia. (*Here all genuflect.*) Come, O Holy Spirit, fill the hearts of Thy faithful: and kindle in them the fire of Thy love.

*After Septuagesima, the following is prayed in place of the Allelúia and V. Veni... :*

### Tract (Psalm 103:30)

SEND FORTH Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. O Lord, how good and sweet is Thy Spirit within us! (*Here all genuflect.*) Come, O Holy Spirit, fill the hearts of Thy faithful, and kindle in them the fire of Thy love.

*During Eastertide, the Gradual and Tract are omitted and the following is prayed:*

### Alleluia (Psalm 103:30)

ALLELUIA, alleluia. Send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Alleluia. (*Here all genuflect.*) Come, O Holy Spirit, fill the hearts of Thy faithful: and kindle in them the fire of Thy love.

Samaria verbum Dei, miserrunt ad eos Petrum, et Joánem. Qui cum venissent, oraverunt pro ipsis ut acciperent Spíritum Sanctum: nondum enim in quemquam illórum vénerat, sed baptizáti tantum erant in nómine Dómini Jesu. Tunc imponébant manus super illos, et accipiébant Spíritum Sanctum.

BEÁTA GENS, cuius est Dóminus Deus eórum: pópulus, quem elégit Dóminus in hereditatem sibi. V. Verbo Dómini cœli firmáti sunt: et Spíritu oris ejus omnis virtus eórum.

ALLELÚIA, allelúia. (*Hic genuflectitur.*) V. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amoris in eis ignem accénde.

EMMÍTE Spíritum tuum, et creabúntur: et renovábis faci-em terræ. V. O quam bonus et suávis est, Dómine, Spíritus tuus in nobis! (*Hic genuflectitur.*) V. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amoris in eis ignem accénde.

ALLELÚIA, allelúia. Emítte Spíritum tuum, et creabúntur: et renovábis faci-em terræ. Allelúia. (*Hic genuflectitur.*) V. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tui amoris in eis ignem accénde.

### Gospel (John 14:23-31)

IN ILLO TÉMPORE: Dixit Jesus discípulis suis: Si quis diligit me, sermónem meum servábit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniémus et mansiónem apud eum faciémus: qui non diligit me, sermónes meos non servat. Et sermónem quem audístis, non est meus: sed ejus, qui misit me, Patris. Hæc locútus sum vobis, apud vos manens. Paráclitus autem Spíritus Sanctus, quem mittet Pater in nómine meo, illo vos docébit ómnia et sùggeret quæcúmquæ dixeró vobis. Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: non quómodo mundus dat, ego do vobis. Non turbétur cor vestrum neque formídet. Audístis quia ego dixi vobis: Vado et venio ad vos. Si diligerétis me, gauderétis útique, quia vado ad Patrem: quia Pater major me est. Et nunc dixi priúsqvam fiat: ut cum factum fúerit, credátis. Jam non multa loquar vobíscum. Venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam. Sed ut cognóscat mundus, quia díligo Patrem, et sicut mandátum dedit mihi Pater, sic fácio.

AT THAT TIME Jesus said to His disciples: If any one love Me, he will keep My word, and My Father will love him, and We will come to him and will make Our abode in him: he that loveth Me not, keepeth not My words. And the word which you have heard is not Mine; but the Father's who sent Me. These things have I spoken to you, abiding with you. But the Paraclete, the Holy Ghost, whom the Father will send in My Name, He will teach you all things, and bring all things to your mind, whatsoever I shall have said to you. Peace I leave with you, My peace I give unto you: not as the world giveth, do I give unto you. Let not your heart be troubled, nor let it be afraid. You have heard that I said to you: I go away, and I come unto you. If you loved Me, you would indeed be glad, because I go to the Father: for the Father is greater than I. And now I have told you before it come to pass: that when it shall come to pass you may believe. I will not now speak many things with you. For the prince of this world cometh, and in Me he hath not any thing. But that the world may know that I love the Father, and as the Father hath given Me commandment, so do I.

### Offertory (Psalm 67:29,30)

CONFÍRMA hoc, Deus, quod operátus es in nobis: a templo tuo, quod est in Jerúsalem, tibi ófferent reges múnera. \*Allelúia.

CONFIRM, O God, what Thou hast wrought in us; from Thy temple, which is in Jerusalem, kings shall offer presents to Thee. \*Alleluia.

### Secret

HÆC oblátio, quæsumus, Dómine, cordis nostri máculas emúnet: ut Sancti Spíritus digna efficiátur habitátio. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum ... in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti, Deus ...

MAY THIS oblation, O Lord, wash away all stain of sin from our hearts, that they may become a worthy dwelling-place of the Holy Ghost. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son ... in the unity of the same Holy Ghost ...